

INTISARI

TERJEMAHAN CERITA ANAK *SAKASAMA NO JITENSHA (BAB 7 SAMPAI BAB 9)* KARYA KYOOKO NISHIZAWA

Rosyana Ayuningtyas

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku Cerita Anak *Sakasama No Jitensha* (Bab 7 sampai Bab 9) karya Kyooko Nishizawa”. Buku ini menceritakan tentang kisah 3 orang anak, Sugiura Kooya yang mempunyai adik perempuan bernama Sugiura Asako dan teman dekat Kooya yang bernama Aihara Yuuji. Berbagai hal dialami Asako dan Yuuji sejak kematian Kooya. Bagian yang diterjemahkan adalah Bab 7 (*Jitensha Okiba*) yang menceritakan tentang Asako yang membuktikan bahwa sepeda yang digunakan Kooya saat kecelakaan adalah sepeda Yuuji. Bab 8 (*Ame*) menceritakan kesepian yang dialami Asako sejak kakaknya meninggal. Bab 9 (*Denwa Bokusu*) menceritakan tentang Asako yang mengembalikan sepeda Yuuji persis seperti saat kecelakaan.

Buku ini dipilih menjadi bahan terjemahan karena cerita yang terkandung dalam buku ini sangat menarik dan sesuai untuk anak-anak. Buku ini memiliki tema hubungan keluarga dan pertemanan. Selain itu, di dalamnya juga terdapat pesan pentingnya hubungan keluarga dan teman.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak *Sakasama No Jitensha* terdapat beberapa kendala yang dihadapi, seperti menemukan kosakata dalam bahasa Indonesia yang tepat dan yang memiliki makna yang sama dengan bahasa sumber. Contohnya pada kata *kirokukai* yang memiliki makna pencatatan rekor untuk para atlet. Untuk menyelesaikan kendala tersebut, hal pertama dilakukan adalah mencari penjelasan kata tersebut di Internet, lalu mendiskusikan dengan orang yang paham tentang olahraga mengenai arti dari kata tersebut sehingga mendapatkan padanan kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci : *Sakasama No Jitensha*, Terjemahan cerita anak, Kyooko Nishizawa

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHILDREN'S STORY *SAKASAMA NO JITENSHA* (CHAPTER 7 TO CHAPTER 9) BY KYOOKO NISHIZAWA

Rosyana Ayuningtyas

This final assignment is a translation of chapter 7, 8 and 9 of a children's book entitled *Sakasama No Jitensha* by Kyooko Nishizawa. The book tells the story about 3 children; Sugiura Kooya, his younger sister named Sugiura Asako and his close friend named Aihara Yuuji. Asako and Yuuji have been through a lot of things since Kooya's death. Chapter 7 (*Jitensha Okiba*) tells about Asako who proved that the bike which Kooya used when he had the accident belongs to Yuuji. Chapter 8 (*Ame*) tells about Asako's loneliness since the death of his brother. Meanwhile chapter 9 (*Denwa Bokusu*) tells about Asako that tried to return the condition of Yuuji's bike exactly the same as it is when the accident happened.

This book is chosen as the translation material for this final assignment due to its interesting plot that is suitable and appropriate for children. The general theme of the story is kinship and friendship. In addition, the story contains a moral message about the importance of friendship as well as family relationship.

There are some problems found during the translation process of children's book *Sakasama No Jitensha*, such as finding the proper vocabulary in Indonesian language which has the same meaning as the source language. For example, the Japanese word *kirokukai* which refers to the record-keeping for athletes. To solve this problem and find the proper translated word, an online research about the term was conducted and followed by a brief discussion with someone who has concern and knowledge in sports.

Keywords: *Sakasama No Jitensha*, translation of children's story, Kyooko Nishizawa

要約
西沢杏子著『さかさまの自転車』
第七章から第九章までの翻訳

ロシヤナ・アユニンティアス

この卒業制作は西沢杏子著『さかさまの自転車』第七章から第九章までの翻訳である。この本は3人の子供たち、杉擺考知と考知の妹、杉擺麻子と考知の友人相原男二の話である。麻子と男二は考知が亡くなった後で、色々な問題をかかえている話である。この第七章「自転車置場」には、麻子が男二の自転車を使っているが、実はそれは考知の自転車であることを証明する内容である。第八章「雨」は兄が亡くなった後での麻子のさびしさについて話している。第九章「電話ボックス」には麻子が事故の時と同じように男二の自転車を返すことについて書かれている。

『さかさまの自転車』という本を選んだ理由は、ストーリーが興味深く子供のためになる内容だと思ったからである。この本のテーマは家族と友情の関係についてである。この本にも、家族や友人関係の重要性についてのメッセージがあり、学ぶことができるためである。

この説明書の問題点は、読者にわかりやすいインドネシア語を探すことは難しいことである。例えば、「記録会」という言葉である。その問題を解決するには、インターネットで意味を調べて、そしてインドネシア語で適切な同等の言葉を得るために、「記録会」という言葉を理解している人に話し合うことである。

キーワード： さかさまの自転車、子供小説の翻訳、西沢杏子